



Colloque

50 ans de métalexicographie : bilan et perspectives

24-25 octobre 2019

Université de Cergy-Pontoise



La métalexicographie du picard: une voie d'exploration métalexicographique d'avenir

Christophe REY

Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires: centre Jean Pruvost (EA 7518)

Université de Cergy-Pontoise

Institut Universitaire de France

christophe.rey@u-cergy.fr





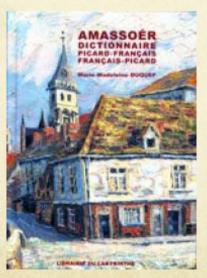


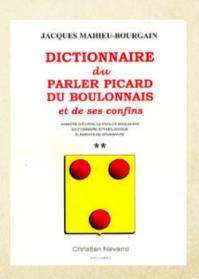


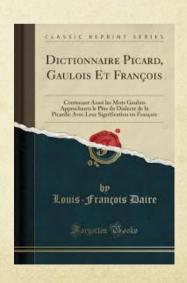
- Une langue régionale de France richement dotée
- Une métalexicographie à réaliser entièrement
- Réflexions sur un possible dictionnaire du picard
- Un terreau fertile pour l'avenir

















Le projet METALPIC

- Financement obtenu dans le cadre d'une délégation auprès de l'Institut Universitaire de France (Sénior). 2017-2022.
- Un projet de métalexicographie ébauché en Picardie
- Une dynamique pour les langues régionales et/ou minoritaires de France
- Un projet de grande envergure : une métalexicographie à mettre en place

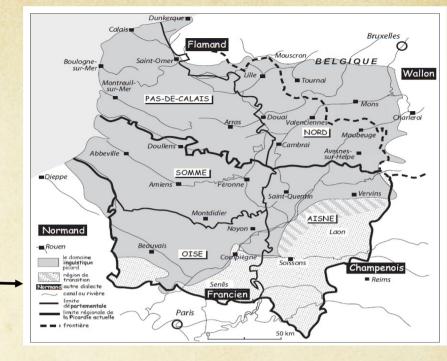






Rapide présentation du picard

Région administrative VS domaine linguistique



- Une langue régionale de France richement dotée en ressources lexicographiques
- Une langue sur un territoire linguistique très large Une variation importante (graphique, phonétique, lexicale, etc.)
- =>Extrait de Ele Danme blanke- François Beauvy. Texte en picard du Beauvaisis (Région située au nord de Beauvais)

Ché jins d'èche donmène pi ché fermyés d'chés invirons il éteute évnus erbéyé leu mohétrèse pi li dire adé.

=>Traduction du texte en picard de l'Amiénois

Ché jin dèche donmène pi ché sinsyé dèche z inviron il étwète t'èvnu èrbéyé leu métrèse épi li dire adé.

Une langue en quête d'une meilleure visibilisation lexicale (Commission de néologie et de terminologie)



2 régions fusionnées...quel avenir ?



La Picardie: une « terre du dictionnaire »



DAWSON, Alain, « L'écrivain picardisant aime son dictionnaire (lui non plus) », in Rey, Christophe & Philippe Reynès, eds. *Dictionnaires, norme(s) et sociolinguistique*, Paris, L'harmattan, 2012, coll.: *Carnets d'atelier de sociolinguistique*, pp. 85-100.

« Rappelons au préalable que la Picardie est une véritable terre de dictionnaires : la bibliographie de von Wartburg (1969) rassemble 202 références pour le picard, et celle de Debrie (1982) en compte 542 (glossaires, lexiques, études à caractère essentiellement dialectologique, selon le critère de la présence de petits lexiques ou d'annotations linguistiques accompagnant les textes). Le chiffre est aujourd'hui probablement beaucoup plus élevé. » (Dawson, 2012)

Le corpus lexicographique picard?

Circonscrire le matériau lexicographique picard : une hétérogénéité conséquente à prendre en compte **Dictionnaires** « lexicales très marges Des >> importantes et difficiles à quantifier et à Lexiques de spécialités très nombreux glossaires recenser (ex (idiolectaux) intégrés à des œuvres littéraires) Recueils toponymiques très nombreux Les atlas linguistiques



L 12 D Une lexicographie sans norme de référence « centralisatrice »



Aucun ouvrage qui puisse faire consensus pour l'ensemble des variétés de la langue sur son vaste domaine linguistique.

Plutôt une logique de pôles linguistiques disposant d'outils de référence (cf. Martin, 2015)

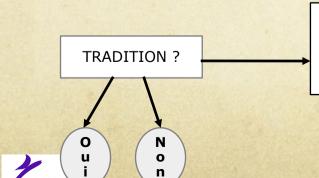
Des références tout de même:

- * Dictionnaire des parlers picards du Vimeu de Gaston Vasseur
- * Dictionnaire Rouchi-Français d'Hécart (G.-A.)
- * Dictionnaire picard des parlers et traditions du Beauvaisis, de F. Beauvy

Des tentatives globalisantes très intéressantes :

- * Thésaurus picardicus de Dubois
- * Dictionnaire général de Braillon





II

Principe d'accumulation, de sédimentation. Ce n'est toutefois pas vraiment le cas (en dehors des logiques de pôles) en raison de l'absence d'une norme de référence absolue.

Peut-être les tentatives globalisantes du *Thésaurus picardicus* de Dubois ou du *Dictionnaire général de J.-M. Braillon ?*

6





Aperçu d'une « tradition » déjà ancienne

XVIIIe siècle

Dictionnaire picard (P. Daire, par A. Ledieu) 1911

XIX^e siècle

Dictionnaire du patois de Lille et de ses environs (P. Legrand) 1853, 1856

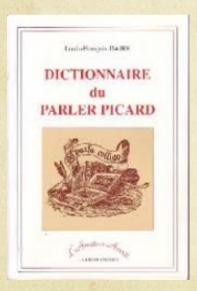
XX^e siècle

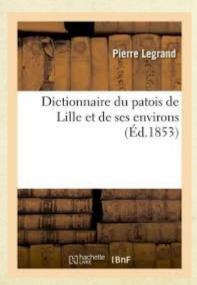
Nombreux lexiques de R. Debrie Dictionnaire des parlers picards du Vimeu de Gaston Vasseur 1963 et 1998

XXI^e siècle

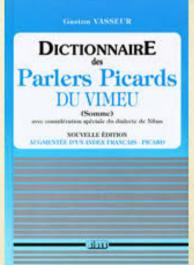
Dictionnaire Général de Braillon

Nouvelles ressources ?

















La situation actuelle par rapport à ces ressources ?

- * Une absence de recensement <u>fiable (ex : distinction lexicologie et terminologie)</u> et <u>actualisé (depuis Wartburg (1969) et Debrie (1982))</u>
- * <u>Absence d'étude généralisée</u> sur cette richesse, sur son rôle dans la construction de la langue=> Une métalexicographie du picard à réaliser
- * Dans le contexte actuel de la possible ratification de la *Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires*, nécessité de poursuivre les travaux sur cette langue et sur sa lexicographie pour affirmer son importance plus large dans l'histoire du patrimoine linguistique de France









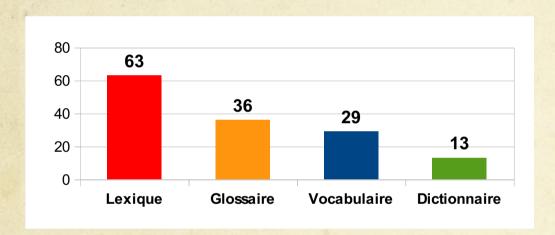




Le choix des appélations



Inventaire de René Debrie Bibliographie de dialectologie picarde (1982)* (542 références)*



Les « pôles » auraient-ils davantage assumé le fait de proposer des dictionnaires véritables ?

Dictionnaire du patois de Tournai et du Tournaisis (Bonnet, Louis) - ??

Dictionnaire picard (Daire, L-F) - 1911

Dictionnaire de patois calaisien et courguinois (Dauchard Georges) – 1968

Dictionnaire du patois picard et de ses dérivés (David Edouard) – 1902

Petit dictionnaire du wallon du centre (La Louvière et environs) (Deprêtre et Nopère) – 1939-1942

Le dictionnaire tournaisien du Docteur Louis Bonnet (Haust Jean) – 1946

Dictionnaire rouchi-français (Hécart, G.-A.) - 1826 - 1834

Dictionnaire borain-français (Laurent Emmanuel) - 1979

Dictionnaire du patois de Lille et de ses environs (Legrand Pierre) – 1853 et 1856

Petit dictionnaire tournaisien (Ponceau Ernest) – 1956

Dictionnaire du wallon de Mons-Bruxelles (Sigard (Joseph-Désiré) – 1870

Dictionnaire des parlers du Vimeu (Somme) (Vasseur Gaston) – 1963

Dictionnaire de la Flandre française ou wallonne (Vermesse Louis) - 1867







Un important travail à mener pour mieux comprendre la situation de la lexicographie du picard

Un autre modèle de grammatisation ?

- * Quel impact pour la langue a ce modèle lexicographique ?
 - . Garantie de la survie des pratiques linguistiques et scripturales ?
 - . Constitue au contraire un frein pour le développement de la langue ?
 - . L'activité lexicographique est une façon de "mettre en scène" la vitalité des langues...mais elle a aussi été à une époque une façon de "fixer" et "documenter" la langue...à quel stade se situe vraiment le picard... est-on encore dans la phase de normalisation/description ou est-on dans la visibilisation ?

Une hypothèse à creuser:

Il y a DES picards, ce qui positionnerait la lexicographie de cette langue dans un contexte plus proche <u>des lexicographies des français</u>

Cette impossibilité à représenter correctement toutes les variétés de cette langue expliquerait un développement de lexicographie différentielle

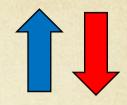




Un dictionnaire de référence: pourquoi?



Une logique de pôles constituant une richesse et une faiblesse lexicographique



Une fragmentation linguistique qui ne permet pas de disposer <u>du</u> picard



Qui sont et seront les locuteurs du picard?





Les critères de défense et de promotion des langues régionales de France







Comment?



La voie possible du traitement automatique des langues



- * Eviter l'écueil du choix d'une variété et d'une équipe lexicographique picardisante marquée
 - * Ne pas repartir de zéro
- * Conserver la diversité linguistique en assemblant un vaste matériaux déjà existant et en mettant en évidence des « manques » (ex: néologie->cf. Commission de néologie et de terminologie pour la langue picarde)







Quelques projets offrant un terreau de possibles

PICARTEXT

2008-2011

RESsources informatisées et

Traitement AUtomatique pour les
langues Regionales
(RESTAURE)

2015-2019

Atlas pan-picard informatisé (APPI)

2018-2020

Une base de données de 10 millions de mots

- * Sur le modèle de FRANTEXT
- * Des ressources multiples
- * Plusieurs ouvrages lexicographiques

Améliorer les outils du TAL

- * Plusieurs langues régionales
- * Des outils développés
- * Plusieurs ressources lexicographiques constituées

Les atlas linguistiques

* Une autre méthodologie







Un champ d'investigation prolifique

Le français en région

De très nombreux travaux depuis des décennies

La lexicographie des langues régionales

Quasiment tout reste à faire

Projet qui permettra de documenter la tradition lexicographique d'une des langues régionales de France



Mettre en réseau les travaux métalexicographiques sur les langues régionales de France



Mettre en place un réseau international de Métalexicographie générale







Eléments de conclusion

- Quel avenir pour la langue en cas de tentative de constitution d'un modèle de référence lexicographique (voire normatif)?
- Le projet METALPIC doit servir au picard, mais aussi à d'autres langues régionales.
- La comparaison des traditions lexicographiques entre « grandes langues » et
 « petites langues » constitue une voie de recherche à emprunter.
- La structuration de telles recherches passe par la constitution d'un réseau international de métalexicographie dont les missions et les contours restent à définir ensemble.

